

A Chinese-English Lexicon of
Tourism Culture

汉英旅游文化词典

王逢鑫 编著

北京大学出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英旅游文化词典/王逢鑫编著. -北京:北京大学出版社, 2001.

12

ISBN 7-301-05293-6

I. 汉... II. 王... III. 旅游-词典-汉、英 IV. F59-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080214 号

书 名: 汉英旅游文化词典

著作责任者: 王逢鑫 编著

责任编辑: 范一亭

标准书号: ISBN 7-301-05293-6/H·0682

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社

印 刷 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168 大 32 开本 7.875 印张 320 千字

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

作者简介

王逢鑫, 1939 年生于山东省青岛市。1957 年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业, 攻读英国语言文学。1962 年毕业后留校任教。现任北京大学外国语学院英语系教授、博士生导师。1981 年至 1983 年, 曾在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。曾三次在巴黎联合国教育、科学和文化组织总部工作, 1979 年担任同声传译, 1990 年担任笔译, 1999 年担任审校。1992 年赴加拿大从事加拿大研究。学术领域涉及: 语言学(语义学、词汇学、词典学、句法学、教学法、语言测试等)、英美文学(诗歌、小说、散文等)、跨文化研究(英国研究、加拿大研究等)及翻译(口译与笔译)理论与实践。毕生从事教育事业和中外文化交流。主要论著有:

- 1) 《英语意念语法》, 北京大学出版社, 1989
- 2) 《英语意念语法(修订版)》, 外文出版社, 1999
- 3) 《英语情态表达法》, 香港商务印书馆, 1990; 台湾商务印书馆, 1991; 商务印书馆国际有限公司, 1996
- 4) 《活用英语动词》, 香港商务印书馆, 1990; 台湾商务印书馆, 1991; 商务印书馆国际有限公司, 1996
- 5) 《英汉意念分类词典》, 北京大学出版社, 1991
- 6) 《常春藤 TOEFL 分类式词汇》, 台湾常春藤解析英语杂志社, 1991
- 7) 《英语词汇分类联想学习法》, 外文出版社, 2000
- 8) 《汉英口译教程》, 北京大学出版社, 1992
- 9) 《英语词汇的魅力》, 北京大学出版社, 1995
- 10) 《繁星组合英文学习法》, 台湾经典传讯, 1999

- 11) 《英语构词的玄妙》，北京大学出版社，1997
- 12) 《汉英饮食文化词典》，外文出版社，1998
- 13) 《英语同义表达法》，外文出版社，1999
- 14) 《英语模糊语法》，外文出版社，2001
- 15) 《英汉比较语义学》，外文出版社，2001

About the Author

Wang Fengxin, born in 1939, in Qingdao City, Shandong Province. In 1957, he was admitted to the Western Languages and Literature Department, Peking University, and majored in English language and literature. In 1962, he graduated from Peking University, and has since worked as a teacher in its English Department. He is now Professor and Ph. D. Supervisor of the English Department, School of Foreign Languages, Peking University. From 1981 to 1983, he taught Chinese literature, language and culture in the Chinese Department of Edinburgh University, UK. He has worked for Unesco headquarters in Paris three times, as simultaneous interpreter in 1979, as translator in 1990, and as reviser in 1999. He went to Canada to make Canadian studies in 1992. His academic areas involve linguistics (including semantics, lexicology, lexicography, syntax, teaching methodology and language testing), English and American literature (including poetry, fiction and prose), cross-cultural studies (including British studies and Canadian studies), and translation and interpretation theory and practice. He has devoted himself to educational undertakings and cultural exchanges between China and foreign countries. His principal works include:

- 1) *A Notional Grammar of English*, Beijing: Peking University Press, 1989
- 2) *A Notional Grammar of English* (Revised Edition), Beijing: Foreign Languages Press, 1999
- 3) *English Modality*, Hong Kong: The Commercial Press

- (Hong Kong)LTD, 1990; Taiwan: Taiwan Commercial Press, 1991; Beijing: The Commercial Press International LTD, 1996
- 4) *English Verbs*, Hong Kong: The Commercial Press (Hong Kong)LTD, 1990; Taiwan: Taiwan Commercial Press, 1991; Beijing: The Commercial Press International LTD, 1996
 - 5) *A Notional English-Chinese Lexicon*, Beijing: Peking University Press, 1991
 - 6) *Ivy League TOEFL Lexicon*, Taiwan: Ivy League Analytical English, 1991
 - 7) *How to Study English Vocabulary by Association*, Beijing: Foreign Languages Press, 2000
 - 8) *A Coursebook for Chinese-English Interpretation*, Beijing: Peking University Press, 1992
 - 9) *The Appeal of English Words*, Beijing: Peking University Press, 1995; Taiwan: Classic Communications Co., 1999
 - 10) *The Wonder of English Word-Making*, Beijing: Peking University Press, 1997
 - 11) *A Chinese-English Lexicon of Cuisine Culture*, Beijing: Foreign Languages Press, 1998
 - 12) *English Paraphrasing*, Beijing: Foreign Languages Press, 1999
 - 13) *A Fuzzy Grammar of English*, Beijing: Foreign Languages Press, 2001
 - 14) *English-Chinese Comparative Semantics*, Beijing: Foreign Languages Press, 2001

前 言

我国改革开放以来,世界各地的千百万旅游者畅游中国,领略神州美丽河山,欣赏华夏古老文化。今日,大批富了起来的国人圆了“出国梦”,踏出国门,走到境外,先游港澳,再游新马泰,继而游历澳洲与欧洲各国,观赏海外景色,体验异国风情。随着旅游事业的振兴崛起,旅游文化也蓬勃发展。在接待国际友人时,我们常常要用英语宣传和交流。出国旅行时,我们更需要用英语了解和沟通。老外来到中国,不论是精通汉语的,粗通汉语的,还是对汉语一窍不通的,都希望手头有本便利的汉英双语的旅游词典。中国人出境,立时会感到英语作为第一国际语言的重要性。手头有部汉英旅游词典会解决无数想不到的难题。笔者推出这部《汉英旅游文化词典》,不仅可以供中外读者学习、教学和翻译参考之用,更可供国人漫游全球和外宾访问中国时当作必备的语言指南。

旅游涉及衣、食、住、行、看、逛、玩、买诸多项目。旅游文化更与一个国家的服饰、饮食、民居、交通方式、名胜古迹、自然环境、风土人情、物产资源等等方面紧密相关,其内容五花八门,包罗万象,美不胜收。笔者试图尽量容纳更多的主题,但是不可过于庞杂。本词典有针对性地选择旅游中最常遇的方方面面:办护照和签证,购票,订房间,换外汇,过海关,乘坐各种交通工具,住旅馆,游览名胜古迹,参观展览,进教堂,逛庙宇,照相,写信,打电话,询问天气,应有尽有,无所不包。至于饮食、购物、就医、看戏等项,没有收录,将在以后推出的相关词典中分门别类地详述。

本词典收录了与旅游有关的各类词汇(包括相应的名词、动词和形容词)、词组、分句和句子。这是市面上一般旅游译名手册所不具备的特点。常见的旅游译名手册所收罗的仅是英汉名词对

照。实际上,读者只掌握相关名词,是不能开口说话的。动词才是说话过程中最关键的词汇。形容词是描写事物特征的重要词类。词(word)是命名的基本单位,加上词组(word group)、分句(clause)和句子(sentence),才能表达思想感情。本词典从词、词组、分句和句子等四个层次上,提供关于旅游的语言条目。读者不仅知道一个单词如何翻译,更重要的是掌握必要的词组、分句和句子,帮助说话,表达思想。为了节省空间,笔者将词组、分句和句子等层次上的汉语词条尽量缩短,有时与英语释义并不是完全对等的结构。

笔者正在从语义视角编写一系列汉英文化词典,将陆续推出《汉英企业文化词典》、《汉英网络文化词典》、《汉英影视文化词典》等。笔者编写此类系列汉英文化词典,有以下宗旨:

1) 词典编纂不局限于语言问题,而且涉及语用问题。语言问题,主要是在两种语言之间寻找在语义和文体方面相同或相近的对等词。而语用问题,则包含社会和文化因素。编纂者将围绕某一方面意念的相关词汇尽可能全面地收集到一起,用联想的方式进行分门别类的编排,便于查找,便于记忆。一个词可能仅涉及简单的语言问题,而一系列相关词排列在一起,会因其联想性而涉及文化问题。

2) 词典的特色和生命力在于它的创新性。编纂词典不能拘泥于已有的模式,重复别人已做过的事,更不能仅仅根据现有的各种词典东拼西凑剪接而成。编纂词典需要有创造性的劳动,需要长期搜集第一手语料,包括积累生活经验,并需要充分而巧妙地运用已有的资料。语料库的建立和使用固然可以提供大量的例句,提高编写的效率,但是仍需要发挥编纂者的主观能动性。

3) 市面上常见的汉英分类词典,实际上是一种汉英名词对照表,收录的词汇局限于名词。这样的汉英分类词典固然有一定的供查阅对等名词的使用价值,但是存在明显的局限性。在一种语言里,名词说明事物的主体,是非常重要的。但是仅有名词还不能

构成语言。笔者还收录了说明事物过程的相关动词,以及说明事物特征的相关形容词。动词和形容词也是非常重要的词类,应当收录到词典内。传统的汉英分类词典大都仅在词的层次上描述语言,收录词这一级的语言单位。笔者在编写分类词典时,还收录了属于某个语义范畴的习惯语、谚语和警句等,在词组、分句、甚至句子等更高层次上描述语言。

4) 随着高科技的应用,词典不再局限于白纸黑字的印刷形式。利用电子词典查阅和检索,可以大大提高效率,由于现在大多数词典编纂者不懂电脑编程知识,而大多数软件设计人员的外语知识相对贫乏,特别是外语应用能力不过关。二者没有找到一个可以相互结合、相互沟通和取长补短的切入点。现有的电子词典的水平不是很高的,而且仅有初步查阅的作用,而没有生成语言的功能。笔者利用按意念分类、联想等方法,探索汉英两种语言对照的规律,使其具有可编程性(programmability)。让汉英系列文化分类词典不仅具有查阅的功能,还应具有生成语言的能力,这是本词典编纂者为之奋斗的目标。

与旅游有关的词汇不胜枚举。本词典力争收录内容多而全,但是依然会挂一漏万。笔者衷心希望本词典有益于广大中外读者,并希望得到专家学者的批评指正。笔者在编写过程中,得到王伦和王伟小姐大力协助,在此表示谢意。

王逢鑫

2001年2月于北大清华蓝旗营小区

目 录

Contents

I. 旅游业 Tourism	(1)
1. 旅游文化 Tourism Culture	(1)
2. 旅游项目 Tourism Programme	(1)
1) 旅游 Making a Tour	(3)
3. 访问 Visit	(4)
1) 出访 Paying a Visit	(4)
4. 旅游路线 Tourist Track	(5)
1) 计划旅程 Planning One's Journey	(5)
5. 旅游胜地 Tourist Attraction	(6)
1) 地域 Area	(7)
2) 旅游点 Tourist Spot	(9)
3) 公共场所 Public Place	(11)
6. 旅行服务 Travel Service	(12)
1) 组织旅行 Organizing a Tour	(12)
7. 旅游家 Tourist	(12)
1) 旅游团 Tourist Party	(13)
8. 假日 Holiday	(13)
1) 度假 Making Holidays	(13)
9. 旅行证件 Travel Document	(13)
1) 办理护照手续 Going through the Passport Formalities	(14)
2) 申请签证 Applying for a Visa	(14)
10. 旅费 Traveling Expenses	(14)

1) 货币 Money	(14)
2) 兑换外币 Exchanging Foreign Currency	(17)
11. 海关 Customs	(18)
1) 过海关 Going through Customs	(19)
12. 旅行用品 Travel Kit	(20)
1) 装行李 Packing	(20)
2) 宿营 Going Camping	(20)
13. 移动住房 Vehicle for Living in	(20)
14. 游览车 Tourist Coach	(21)
15. 旅游季节 Tourist Season	(21)
16. 导游手册 Guidebook	(21)
II. 饭店 Hotel	(22)
1. 饭店 Hotel	(22)
1) 饭店设施 Hotel Facilities	(23)
2) 饭店管理 Hotel Management	(24)
3) 旅馆服务 Hotel Service	(25)
4) 提供服务 Offering Service	(25)
2. 房间 Room	(26)
1) 家具 Furniture	(26)
2) 浴室 Bathroom	(28)
3) 住宿 Getting Accommodation	(28)
4) 客房率 Occupancy Rate	(29)
III. 行走 Walking	(30)
1. 散步 Taking a Walk	(32)
1) 散步者 Walker	(33)
2. 走法 Way of Walking	(33)
1) 口令 Word of Command	(35)
3. 问路 Asking One's Way	(36)

4. 指路 Explaining the Way	(37)
5. 走进和走出 Going In and Going Out	(41)
6. 上楼和下楼 Going Upstairs and Going Downstairs	(41)
1) 楼梯 Stairs	(43)
IV. 出行 Travel	(44)
1. 交通 Traffic	(44)
1) 交通拥挤 Having Heavy Traffic	(44)
2) 交通管理 Traffic Control	(45)
3) 遵守交通规则 Following the Traffic Regulations	(46)
4) 违章 Breaking the Traffic Regulations	(46)
2. 道路 Road	(47)
1) 描写道路 Describing the Road	(50)
2) 铺路 Paving the Road	(51)
3) 通往 Leading to	(51)
3. 地方 Place	(52)
1) 挤满人 Being Crowded with People	(52)
2) 设置步行区 Setting up a Traffic-free Zone	(52)
V. 交通工具 Means of Transportation	(53)
1. 汽车 Car	(54)
1) 汽车部件 Car Parts	(55)
2) 汽车性能 Function of a Car	(59)
3) 司机 Driver	(59)
4) 开车方式 Way of Driving	(59)
5) 开车 Driving a Car	(60)
6) 汽车维修 Car Service	(65)
7) 维修汽车 Servicing a Car	(66)
8) 行车 Running a Car	(66)
9) 加油站 Petrol Service	(67)

10) 加油 Fueling the Car	(67)
11) 搭车 Taking a Lift	(67)
12) 环境保护 Environmental Protection	(68)
13) 保护环境 Protecting the Environment	(68)
2. 车站 Station	(68)
3. 公共交通 Public Transport	(69)
1) 公共汽车 Bus	(69)
2) 司售人员 Drivers and Conductors	(70)
3) 车票 Ticket	(70)
4) 开公共汽车 Driving a Bus	(70)
5) 售票 Selling Tickets	(72)
6) 乘客 Passenger	(73)
7) 乘车 Taking a Bus	(73)
4. 出租汽车服务业 Taxi Service	(76)
1) 乘出租汽车 Taking a Taxi	(77)
5. 汽车租赁 Car Rental	(77)
1) 租车 Renting a Car	(78)
6. 自行车 Bicycle	(78)
1) 自行车零部件 Parts of a Bicycle	(78)
2) 摩托车 Motorcycle	(79)
3) 骑车 Riding a Bicycle	(80)
7. 火车 Train	(82)
1) 铁路 Railway	(82)
2) 铁路工程 Railway Engineering	(82)
3) 火车道 Track	(83)
4) 道口 Level Crossing	(83)
5) 调度 Dispatching	(83)
6) 信号 Signal	(84)

7) 机车 Engine	(84)
8) 货物列车 Freight Train	(85)
9) 车厢 Railway Car	(85)
10) 卧车 Sleeping Car	(86)
11) 火车站 Station	(86)
12) 站台 Platform	(87)
13) 火车票 Train Ticket	(87)
14) 行李寄存服务 Left-luggage Storage Service	(88)
15) 行李 Luggage	(88)
16) 铁路职工 Railman	(88)
17) 查票 Ticket Inspecting	(88)
18) 乘客 Passenger	(89)
19) 乘火车 Going by Rail	(89)
20) 火车行驶(Train) Traveling	(91)
8. 地铁 Underground Railway	(93)
1) 乘地铁 Taking the Underground	(93)
9. 飞机 Aircraft	(94)
1) 机身 Body	(95)
2) 空勤人员 Air Crew	(96)
3) 机舱 Cabin	(96)
4) 乘客 Passenger	(97)
5) 航空 Aviation	(97)
6) 航空港 Airport	(97)
7) 机票 Plane Ticket	(98)
8) 乘机手续 Check-in Procedure	(98)
9) 行李提取 Luggage Delivery	(99)
10) 飞行 Flight	(99)
11) 乘飞机 Traveling by Air	(101)

12) 开飞机 Flying a Plane	(104)
10. 船舶 Vessel	(106)
1) 船体 Body	(107)
2) 船员 Crewman	(110)
3) 船舱 Cabin	(110)
4) 乘客 Passenger	(111)
5) 航行 Navigation	(111)
6) 航道 Channel	(112)
7) 水运 Water Transport	(112)
8) 口岸 Port	(112)
9) 码头 Dock	(113)
10) 海面情况 Sea Condition	(113)
11) 乘船 Going by Sea	(114)
12) 航行 Sailing	(115)
VI. 博物馆与文物 Museums and Relics	(120)
1. 博物馆 Museum	(120)
1) 博物馆人员 Museum Staff	(120)
2) 门票 Admission Ticket	(120)
3) 参观博物馆 Visiting a Museum	(120)
2. 展览 Exhibition	(120)
1) 举办展览 Holding an Exhibition	(121)
3. 遗迹 Remains	(121)
4. 文物 Relics	(121)
1) 保护文物 Protecting Historic Relics	(122)
5. 古物 Ancient Object	(122)
6. 古建筑 Ancient Building	(122)
7. 古城 Ancient City	(123)
8. 古墓 Ancient Tomb	(123)

1) 葬礼 Funeral Rites	(124)
2) 举行葬礼 Holding a Funeral Ceremony	(125)
3) 碑 Tablet	(125)
4) 随葬品 Funeral Object	(126)
9. 石器 Stone Vessel	(126)
10. 陶器 Pottery	(126)
1) 学习制作陶器 Studying Ceramics	(127)
11. 古瓷 Old China	(127)
12. 玉器 Jade Object	(127)
13. 珠宝 Pearls and Jewels	(128)
1) 珍珠 Pearls	(128)
2) 宝石 Jewels	(128)
14. 首饰 Personal Ornaments	(129)
1) 镀金的 Gilded	(129)
15. 古钱币 Ancient Money	(130)
16. 器皿 Utensil	(130)
1) 青铜器 Bronzes	(131)
17. 图案 Design	(131)
18. 古观象台 Ancient Observatory	(131)
1) 计时器 Timer	(131)
19. 兵器 Weaponry	(131)
1) 挥舞兵器 Wielding One's Weapon	(133)
20. 甲 Armour	(133)
1) 披甲 Putting on One's Coat of Mail	(133)
21. 刺绣 Embroidery	(133)
1) 绣花 Doing Embroidery	(134)
2) 绸缎 Silk	(134)
22. 织造 Weaving	(134)

1) 编织 Weaving	(134)
23. 书法 Calligraphy	(134)
1) 写字 Writing with a Brush	(135)
24. 绘画 Painting	(135)
1) 作画 Drawing	(138)
2) 艺术流派 Schools of Art	(138)
25. 雕塑 Sculpture	(139)
1) 雕刻 Carving	(140)
26. 印章 Seal	(140)
27. 拓片 Rubbing	(140)
28. 剪纸 Paper Cutting	(140)
29. 扇子 Fan	(140)
30. 漆器 Lacquer Ware	(141)
31. 木器 Wood Ware	(141)
32. 竹器 Bamboo Ware	(141)
Ⅶ. 教堂与寺庙 Churches and Temples	(142)
1. 宗教 Religion	(142)
1) 世界宗教 World Religion	(142)
2) 崇拜 Worship	(143)
3) 拜神 Worshipping the God	(143)
4) 信教 Believing in a Religion	(143)
5) 宗教仪式 Rituals	(143)
6) 神鬼 Gods and Ghosts	(144)
2. 基督教 Christianity	(144)
1) 神职人员 Clergy	(145)
2) 基督教徒 Christian	(147)
3) 修道院 Monastery	(147)
4) 教堂 Church	(147)